

Levi Family Distinguished Visiting Artists at the Peabody Institute
Das Italienische Liederbuch Projekt
ARLENE SHRUT, PIANO



Featuring students of the Voice Department of the Peabody Conservatory

Friday, February 4, 2022 · 7:30 pm
Leith Symington Griswold Hall

Hugo Wolf (1860–1903)

Selections from *Italienisches Liederbuch*

Was für ein Lied soll dir gesungen werde
O wär dein Haus gesichtig wie ein Glas
Gesegnet sei, durch den die Welt entstand

Helena Colindres, soprano

Ein Ständchen Euch zu bringen
Benedeit die sel'ge Mutter

Ben Ross, baritone

Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr
Mein Liebster singt am Haus

Sydney McNabb, soprano

Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar
Lass sie nur gehn, die so die Stolze spielt

Syrena Torres, mezzo-soprano

Wer rief dich den
Schweig einmal still

Chun Yung Lee, soprano

Der Mond hat eine schwere Klag erhoben
Selig ihr Blinden

Philip Barsky, baritone

Du sagst mir dass ich keine Fürstin sei
Ich liess mir sagen und mir ward erzählt

Katie Heit, soprano

Wie lange schon war immer mein Verlangen
Sterb'ich, so hüllt in Blumen meine Glieder

Sojung Lim, soprano

Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt?
Wir haben beide lange Zeit verschwiegen

Tzu-Jung Wang, soprano

Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne
Verschling der Abgrund

Marina Bien-Aimé, soprano

Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben
Wenn du mein Liebster steigst zum Himmel auf

Yoo Jin Lee, soprano

Wenn du mich mit den Augen streifst
Nun lass uns Frieden schliessen

Anna Carolina Pelaes, soprano

Nein, junger Herr
Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen
Wohl kenn ich euren Stand

Yi Ding, soprano

Auch kleine Dinge
Gesegnet sei das Gruen
Dass doch gemalt

Elizabeth Kim, soprano

Ihr seid die Allerschönste
Mein Liebster hat zu Tische mich geladen
Mein Liebster ist so klein

Chris Li, soprano

Ihr jungen Leute
Ich hab in Penna

Christa Beveridge, soprano

TEXTS AND TRANSLATIONS

Texts by Paul Heyse

Was für ein Lied soll dir gesungen werde
Was für ein Lied soll dir gesungen werden,
Das deiner würdig sei? Wo find ich's nur?
Am liebsten grub ich es tief aus der Erden,
Gesungen noch von keiner Kreatur.
Ein Lied, das weder Mann noch Weib bis heute
Hört oder sang, selbst nicht die ältesten Leute.

O wär dein Haus gesichtig wie ein Glas
O wär' dein Haus durchsichtig wie ein Glas,
Mein Holder, wenn ich mich vorüberstehle!
Dann säh' ich drinnen dich ohn' Unterlass,
Wie blickt' ich dann nach dir mit ganzer Seele!
Wie viele Blicke schickte mir dein Herz,
Mehr als da Tropfen hat der Fluss im März!
Wie viele Blicke schickt' ich dir entgegen,
Mehr als da Tropfen niedersprühn im Regen!

Translations by Richard Stokes

What kind of song shall be sung for you
What kind of song shall be sung to you
That does you justice? Wherever can I find it?
I'd prefer to dig it from deep in the earth,
As yet unsung by any creature.
A song that till now no man nor woman
Has ever heard or sung, however old they be.

If only your house were transparent like glass
If only your house were transparent like glass,
My love, when I steal past!
Then I would always see you within,
How I would gaze at you with all my soul!
How many looks my heart would send you,
More than the river in March has drops!
How many looks I would send you,
More than the drops that shower down in rain!

Gesegnet sei, durch den die Welt entstand
Gesegnet sei, durch den die Welt entstand;
Wie trefflich schuf er sie nach allen Seiten!
Er schuf das Meer mit endlos tiefem Grund,
Er schuf die Schiffe, die hinübergleiten,
Er schuf das Paradies mit ewgem Licht,
Er schuf die Schönheit und dein Angesicht.

Ein Ständchen Euch zu bringen

Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her,
Wenn es dem Herrn vom Haus nicht ungelegen.
Iht habt ein schönes Töchterlein. Es wär
Wohl gut, sie nicht zu streng im Haus zu hegen.
Und liegt sie schon im Bett, so bitt ich sehr,
Tut es zu wissen ihr von meinetwegen,
Dass ihr Getreuer hier vorbeigekommen,
Der Tag und Nacht sie in den Sinn genommen,
Und dass am Tag, der vierundzwanzig zählt,
Sie fünfundzwanzig Stunden lang mir fehlt

Benedeit die sel'ge Mutter

Benedeit die sel'ge Mutter
Die so lieblich dich geboren,
So an Schönheit auserkoren,
Meine Sehnsucht fliegt dir zu!
Du so lieblich von Gebärden,
Du die Holdeste der Erden,
Du mein Kleinod, meine Wonne,
Süsse, benedeit bist du!
Wenn ich aus der Ferne schmachte
Und betrachte deine Schöne,
Siehe wie ich beb' und stöhne,
Dass ich kaum es bergen kann!
Und in meiner Brust gewaltsam
Fühl ich Flammen sich empören,
Die den Frieden mir zerstören,
Ach, der Wahnsinn fasst mich an!

Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr

Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr,
Ein Dorn ist mir im Fusse stecken geblieben.
Umsonst nach rechts und links blick' ich umher,
Und keinen find ich, der mich möchte lieben.
Wenn's doch auch nur ein altes Männlein wäre,
Das mir erzeigt' ein wenig Lieb und Ehre.
Ich meine nämlich so ein wohlgestalter,
Ehrbarer Greis, etwa von meinem Alter.
Ich meine, um mich ganz zu offenbaren,
Ein altes Männlein so von vierzehn Jahren.

Blessed be he, who created the world
Blessed be he, who created the world;
How excellent on every side he made it!
He made the sea of unfathomable depths,
He made the ships that glide across,
He made Paradise with its eternal light,
He made beauty and your face.

I have come here to sing a serenade

I have come here to sing a serenade,
If the master of the house does not mind.
You have a beautiful daughter. It were
Better not to keep her too strictly indoors.
And should she have gone to bed,
Then kindly tell her on my behalf
That her sweetheart passed this way,
Who thinks of her by day and night,
And that in a day of four and twenty hours
I miss her twenty-five.

Blessed be your mother in heaven

Blessed be your mother in heaven,
Who bore you to be so gracious,
You the paragon of beauty –
My yearning wings its way to you!
You, so gracious of gesture,
You, the fairest on earth,
You, my jewel, my rapture,
A blessing on you, my sweet!
When I languish from afar
And behold your beauty,
See how I tremble and groan,
Till I can hardly hide it!
And powerfully in my breast
I feel the flames rise up
That destroy my peace,
Ah, madness takes hold of me!

I no longer eat my bread dry

I no longer eat my bread dry,
I have a thorn stuck in my foot.
In vain I look around to left and right
And find no one who wants to love me.
If there were only a little old man
Who loved and honoured me a little.
I mean, in other words, a well-proportioned,
Honourable old man of about my age.
I mean, to be entirely frank,
A little old man of about fourteen.

Mein Liebster singt am Haus

Mein Liebster singt am Haus im Mondenscheine,
Und ich muss lauschend hier im Bette liegen.
Weg von der Mutter wend' ich mich und weine,
Blut sind die Tränen, die mir nicht versiegen.
Den breiten Strom am Bett hab' ich geweint,
Weiss nicht vor Tränen, ob der Morgen scheint.
Den breiten Strom am Bett weint' ich vor Sehnen;
Blind haben mich gemacht die blut'gen Tränen.

Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar

Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar,
Da du mir immer zürnest unverhohlen?
Du kommst nur einmal alle hundert Jahr,
Und dann, als hätte man dir's anbefohlen.
Was kommst du, wenn's die Deinen unger'n sehn?
Gib frei mein Herz, dann magst du weitergehn.
Daheim mit deinen Leuten leb', in Frieden,
Denn was der Himmel will, geschieht hienieden.
Halt Frieden mit den Deinigen zu Haus,
Denn was der Himmel will, das bleibt nicht aus.

Lass sie nur gehn, die so die Stolze spielt

Lass sie nur gehn, die so die Stolze spielt,
Das Wunderkräutlein aus dem Blumenfeld.
Man sieht, wohin ihr blankes Auge zielt,
Da Tag um Tag ein andrer ihr gefällt.
Sie treibt es grade wie Toscanas Fluss,
Dem jedes Berggewässer folgen muss.
Sie treibt es wie der Arno, will mir scheinen:
Bald hat sie viel Bewerber, bald nicht einen.

Wer rief dich den

Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?
Wer hiess dich kommen, wenn es dir zur Last?
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt,
Geh dahin, wo du die Gedanken hast.
Geh nur, wohin dein Sinnen steht und Denken!
Dass du zu mir kommst, will ich gern dir schenken.
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt!
Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?

Schweig einmal still

Schweig' einmal still, du garst'ger Schwätzer dort!
Zum Ekel ist mir dein verwünschtes Singen.
Und triebst du es bis morgen früh so fort,
Doch würde dir kein schmuckes Lied gelingen.
Schweig' einmal still und lege dich aufs Ohr!
Das Ständchen eines Esels zög' ich vor.

My sweetheart's singing outside the moonlit house,

My sweetheart's singing outside the moonlit house
And I must lie in bed and listen.
I turn away from my mother and weep,
My tears are blood, which will not dry.
I have wept that broad stream by the bed,
I do not know for tears if day has dawned.
I've wept that broad stream out of longing;
The tears of blood have blinded me.

How can I be happy and laugh indeed

How can I be happy and laugh indeed,
When you always rage at me so openly?
You only visit me once in a hundred years,
And then as though it were by order.
Why do you come if your family's against it?
Set free my heart, then go on your way.
Live in peace with your own folk at home,
Since what heaven ordains, happens here on earth.
Keep the peace with your family at home,
Since what heaven ordains will come to pass.

Let her go, then, if she acts so proud

Let her go, then, if she acts so proud,
The magic herb in a field of flowers.
You can see what her bright eyes are after,
For day after day she fancies a different man.
She carries on just like Tuscany's river
Which every mountain stream must follow.
She carries on just like the Arno, it seems to me:
Now wooed by many, now by none.

Who called you, then?

Who called you, then? Who sent for you?
Who asked you to come, if it's a burden?
Go to the sweetheart you like better,
Go there - where your thoughts are.
Just go to her you dream and think of!
I'll gladly spare you from seeing me.
Go to the sweetheart you like better!
Who called you, then? Who sent for you?

Shut up out there

Shut up out there, you odious ranter!
Your cursed singing makes me sick.
And even if you kept it up till morning,
You'd still not manage a decent song.
Shut up for once and go to bed!
I'd sooner hear a donkey's serenade!

Der Mond hat eine schwere Klag erhoben

Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben
Und vor dem Herrn die Sache kund gemacht;
Er wolle nicht mehr stehn am Himmel droben,
Du habest ihn um seinen Glanz gebracht.
Als er zuletzt das Sternenheer gezählt,
Da hab es an der vollen Zahl gefehlt;
Zwei von den schönsten habest du entwendet,
Die beiden Augen dort, die mich verblendet.

Selig ihr Blinden

Selig ihr Blinden, die ihr nicht zu schauen
Vermögt die Reize, die uns Glut entfachen;
Selig ihr Tauben, die ihr ohne Grauen
Die Klagen der Verliebten könnt verlachen;
Selig ihr Stummen, die ihr nicht den Frauen
Könnt eure Herzensnot verständlich machen;
Selig ihr Toten, die man hat begraben!
Ihr sollt vor Liebesqualen Ruhe haben.

Du sagst mir dass ich keine Fürstin sei

Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei;
Auch du bist nicht auf Spaniens Thron entsprossen.
Nein, Bester, stehst du auf bei Hahnenschrei,
Fährst du aufs Feld und nicht in Staatskarossen.
Du spottest mein um meine Niedrigkeit,
Doch Armut tut dem Adel nichts zuleid.
Du spottest, dass mir Krone fehlt und Wappen,
Und fährst doch selber nur mit Schusters Rappen.

Ich liess mir sagen und mir ward erzählt

Ich liess mir sagen und mir ward erzählt,
Der schöne Toni hungre sich zu Tode;
Seit ihn so überaus die Liebe quält,
Nimmt er auf einen Backzahn sieben Brote.
Nach Tisch, damit er die Verdauung stählt,
Verspeist er eine Wurst und sieben Brote,
Und lindert nicht Tonina seine Pein,
Bricht nächstens Hungersnot und Teurung ein.

Wie lange schon war immer mein Verlangen

Wie lange schon war immer mein Verlangen:
Ach, wäre doch ein Musikus mir gut!
Nun liess der Herr mich meinen Wunsch erlangen
Und schickt mir einen, ganz wie Milch und Blut.
Da kommt er eben her mit sanfter Miene,
Und senkt den Kopf und spielt die Violine.

The moon has raised a grave complaint

The moon has raised a grave complaint
And made the matter known unto the Lord:
It no longer wants to stay up there in the sky,
For you have robbed it of its radiance.
When last he counted all the stars,
The full number was not complete;
You have purloined two of the loveliest:
Those two eyes that have blinded me.

Blessed are the blind

Blessed are the blind, who cannot see
The charms that kindle a blaze in us;
Blessed are the deaf, who without fear
Can laugh at the laments of lovers;
Blessed are the dumb, who cannot tell women
Of their heart's anguish;
Blessed are the dead lying in their graves!
You shall have respite from love's torment.

You tell me that I'm no princess

You tell me that I'm no princess;
But you're not Spanish royalty either.
No, my dear, when you get up at cock-crow,
You go to the fields, and don't ride in state carriages.
You mock at my lowly station,
But poverty doesn't hurt the noble soul.
You mock me for having no crown or crest,
But Shanks' Mare is all you ride yourself.

I inquired and have been informed

I inquired and have been informed
That handsome Toni's starving himself to death;
Ever since love's tormented him so cruelly,
He eats seven loaves to a molar.
After meals, to steel his digestion,
He devours a sausage and seven loaves,
And if Tonina doesn't ease his pain,
There'll soon be an outbreak of famine and rising prices.

How long have I yearned

How long have I yearned
To have a musician as lover!
Now the Lord has granted me my wish,
And sends me one, all pink and white.
And here he comes with gentle mien,
And bows his head and plays the violin.

Sterb'ich, so hüllt in Blumen meine Glieder
Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder;
Ich wünsche nicht, dass ihr ein Grab mir grabt.
Genüber jenen Mauern legt mich nieder,
Wo ihr so manchmal mich gesehen habt.
Dort legt mich hin, in Regen oder Wind;
Gern sterb' ich, ist's um dich, geliebtes Kind.
Dort legt mich hin in Sonnenschein und Regen;
Ich sterbe lieblich, sterb' ich deinetwegen.

Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt?
Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt?
Ich bin mir keiner Sünde ja bewusst.
Ach, lieber nimm ein Messer wohlgespitzt
Und tritt zu mir, durchbohre mir die Brust.
Und taugt ein Messer nicht, so nimm ein Schwert,
Dass meines Blutes Quell gen Himmel fährt.
Und taugt ein Schwert nicht, nimm des Dolches Stahl
Und wasch' in meinem Blut all meine Qual.

Wir haben beide lange Zeit verschwiegen
Wir haben beide lange Zeit geschwiegen,
Auf einmal kam uns nun die Sprache wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
Sie brachten nach dem Krieg den Frieden wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.
Die Liebesengel kamen über Nacht
Und haben Frieden meiner Brust gebracht.

Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne
Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne.
Ach, wohin gehst du, mein geliebtes Leben?
Den Tag, an dem du scheidest, wüsst ich gerne;
Mit Tränen will ich das Geleit dir geben.
Mit Tränen will ich deinen Weg befeuchten -
Gedenk an mich, und Hoffnung wird mir leuchten!
Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts -
Gedenk an mich, vergiss es nicht, mein Herz!

Verschling der Abgrund
Verschling' der Abgrund meines Liebsten Hütte,
An ihrer Stelle schäum' ein See zur Stunde.
Bleikugeln soll der Himmel drüber schütten,
Und eine Schlange haue dort im Grunde.
Drin haue eine Schlange gift'ger Art,
Die ihn vergifte, der mir untreu ward.
Drin haue eine Schlange, giftgeschwollen,
Und bring' ihm Tod, der mich verraten wollen!

If I should die, then shroud my limbs in flowers
If I should die, then shroud my limbs in flowers;
I do not wish you to dig me a grave.
Lay me down to face those walls
Where you have so often seen me.
Lay me down there in wind or rain;
I'll gladly die if it's for you, dear child.
Lay me down there in sunshine and rain;
I'll die happy if I die for your sake.

Why this anger, my love, that inflames you so?
Why this anger, my love, that inflames you so?
For I am not conscious of any wrong-doing.
Ah, I'd rather you take a well-sharpened knife
And come to me and pierce my breast.
And if a knife won't do, then take a sword
And let my blood stream up to the sky.
And if a sword won't do, a steel dagger
And wash away all my torment in my blood.

For a long time we had both been silent
For a long time we had both been silent,
Now all at once speech has returned.
The angels of God have descended,
They brought back peace after war.
The angels of God have descended
And with them peace has returned.
The angels of love came in the night
And have brought peace to my breast.

They told me you were going far away
They told me you were going far away.
Ah, where are you going, love of my life?
The day you leave, I would gladly know;
I shall accompany you with my tears.
I shall bedew your path with tears -
Think of me, and hope will give me light!
With tears I'm with you, wherever you are -
Think of me, do not forget, my heart!

May a chasm engulf
May a chasm engulf my lover's cottage,
Let a foaming lake appear promptly in its place,
Let heaven rain leaden bullets on it,
And a serpent dwell in its foundations.
Let a poisonous serpent dwell there
And poison him who was unfaithful to me.
Let a snake dwell there bloated with poison
And bring death to him who tried to betray me!

Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben

Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben!
Hätt' ich doch Gott geliebt in all der Zeit,
Ein Platz im Paradies wär' mir verschrieben,
Ein Heilger sässe dann an meiner Seit'.
Und weil ich dich geliebt, schön frisch Gesicht,
Verscherzt' ich mir des Paradieses Licht,
Und weil ich dich geliebt, schön Veigelein,
Komm' ich nun nicht ins Paradies hinein.

Wenn du mein Liebster steigst zum Himmel auf

Wenn du, mein Liebster, steigst zum Himmel auf,
Trag' ich mein Herz dir in der Hand entgegen.
So liebevoll umarmst du mich darauf,
Dann woll'n wir uns dem Herrn zu Füßen legen.
Und sieht der Herrgott uns're Liebesschmerzen,
Macht er ein Herz aus zwei verliebten Herzen,
Zu einem Herzen fügt er zwei zusammen,
Im Paradies, umglänzt von Himmelsflammen.

Wenn du mich mit den Augen streifst

Wenn du mich mit den Augen streifst und lachst,
Sie senkst und neigst das Kinn zum Busen dann,
Bitt ich, dass du mir erst ein Zeichen machst,
Damit ich doch mein Herz auch bänd'gen kann,
Dass ich mein Herz mag bänd'gen, zahm und still,
Wenn es vor grosser Liebe springen will,
Dass ich mein Herz mag halten in der Brust,
Wenn es ausbrechen will vor grosser Lust.

Nun lass uns Frieden schliessen

Nun lass uns Frieden schliessen, liebstes Leben,
Zu lang ist's schon, dass wir in Fehde liegen.
Wenn du nicht willst, will ich mich dir ergeben;
Wie könnten wir uns auf den Tod bekriegen?
Es schliessen Frieden Könige und Fürsten,
Und sollten Liebende nicht darnach dürsten?
Es schliessen Frieden Fürsten und Soldaten,
Und sollt es zwei Verliebten wohl missraten?
Meinst du, dass, was so grossen Herrn gelingt,
Ein Paar zufriedner Herzen nicht vollbringt?

Nein, junger Herr

Nein, junger Herr, so treibt man's nicht, fürwahr;
Man sorgt dafür, sich schicklich zu betragen.
Für alltags bin ich gut genug, nicht wahr?
Doch bessre suchst du dir an Feiertagen.
Nein, junger Herr, wirst du so weiter sünd'gen,
Wird dir den Dienst dein Alltagsliebchen künd'gen.

How much time I've lost in loving you!

How much time I've lost in loving you!
If only I'd have loved God in all that time,
I should now be allotted a place in Paradise,
A saint would be seated at my side.
And because I've loved you, fair and fresh of face,
I have forfeited the light of Paradise,
And because I've loved you, fair violet,
I shall never now gain Paradise.

When you, my love, ascend to heaven

When you, my love, ascend to heaven,
I'll come to you with my heart in hand.
And then you will embrace me so lovingly
And we shall fall at the Lord's feet.
And when the Lord sees the anguish of our love,
He'll make one heart of two loving hearts,
He'll fashion two hearts into one,
In Paradise, ringed by heavenly radiance.

When you glance at me fleetingly and laugh

When you glance at me fleetingly and laugh,
Then look down and sink your chin on your breast,
I implore you to give me first a sign,
So that I might restrain my heart.
That I might restrain and tame my heart,
When it would leap up for great love,
That I might keep my heart in my breast,
When it would break out for great joy.

Let us now make peace, love of my life

Let us now make peace, love of my life,
We have been feuding far too long.
If you're not willing, I'll give in to you;
How could we wage war to the death?
Peace is made by kings and princes,
Why should not lovers crave the same?
Peace is made by soldiers and princes,
So why should two lovers not succeed?
Do you think what such great lords can manage
Cannot be done by two contented hearts?

No, young man, that's no way to carry on

No, young man, that's no way to carry on;
People should try to behave properly.
I'm good enough for weekdays, am I?
But on holidays you look for better.
No, young man, if you keep on misbehaving so,
Your weekday love will hand in her notice.

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen,
Mit einem Blick schon mich verliebt zu machen?
Ich fing schon andre, die sich höher schwangen;
Du darfst mir ja nicht traun, siehst du mich lachen.
Schon andre fing ich, glaub es sicherlich.
Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.

Wohl kenn ich euren Stand

Wohl kenn ich Euern Stand, der nicht gering.
Ihr brauchtet nicht so tief herabzusteigen,
Zu lieben solch ein arm und niedrig Ding,
Da sich vor Euch die Allerschönsten neigen.
Die schönsten Männer leicht besiegtet Ihr,
Drum weiss ich wohl, Ihr treibt nur Spiel mit mir.
Ihr spottet mein, man hat mich warnen wollen,
Doch ach, Ihr seid so schön! Wer kann Euch grollen?

Auch kleine Dinge

Auch kleine Dinge können uns entzücken,
Auch kleine Dinge können teuer sein.
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken;
Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein.
Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,
Und wird um ihre Güte doch gesucht.
Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist
Und duftet doch so lieblich, wie ihr wisst.

Gesegnet sei das Gruen

Gesegnet sei das Grün und wer es trägt!
Ein grünes Kleid will ich mir machen lassen.
Ein grünes Kleid trägt auch die Frühlingsaue,
Grün kleidet sich der Liebling meiner Augen.
In Grün sich kleiden ist der Jäger Brauch,
Ein grünes Kleid trägt mein Geliebter auch;
Das Grün steht allen Dingen lieblich an,
Aus Grün wächst jede schöne Frucht heran.

Dass doch gemalt

Dass doch gemalt all deine Reize wären,
Und dann der Heidenfürst das Bildnis fände.
Er würde dir ein gross Geschenk verehren,
Und legte seine Kron' in deine Hände.
Zum rechten Glauben müsst' sich bekehren
Sein ganzes Reich, bis an sein fernstes Ende.
Im ganzen Lande würd' es ausgeschrieben,
Christ soll ein jeder werden und dich lieben.
Ein jeder Heide flugs bekehrte sich
Und würd' ein guter Christ und liebte dich.

You think you can catch me with a thread

You think you can catch me with a thread,
Make me fall in love with a mere glance?
I've caught others who flew higher,
You can't trust me if you see me laugh.
I've caught others, believe you me.
I am in love - but not with you.

Your station is no mean one, I'm well aware

Your station is no mean one, I'm well aware.
You had no need to stoop so far
As to love so poor and humble creature as me,
When even the fairest bow before you.
You easily conquered the handsomest of men,
So I know full well you're just toying with me.
You're mocking me, they tried to warn me,
But ah! you're so handsome. Who could mind?

Even small things

Even small things can delight us,
Even small things can be precious.
Think how gladly we deck ourselves with pearls;
They fetch a great price but are only small.
Think how small the olive is,
And yet it is prized for its goodness.
Think only of the rose, how small it is,
And yet smells so lovely, as you know.

Blessed be green

Blessed be green and whoever wears it!
I shall have a green dress made.
The meadow in spring wears a green dress too.
And the darling of my eyes wears green.
Huntsmen are wont to dress in green,
My sweetheart too is clad in green;
All things look lovely in green,
Every lovely fruit grows from green.

If only all your charms had been painted

If only all your charms had been painted,
And the prince of heathens then found the picture!
He would honour you with a great gift
And place his crown into your hands.
His entire kingdom, to its farthest corner,
Would be converted to the true faith.
An edict would be published throughout the land
That everyone must turn Christian and love you.
Every heathen would be converted at once
And become a good Christian and love you.

Ihr seid die Allerschönste

Ihr seid die Allerschönste weit und breit,
Viel schöner als im Mai der Blumenflor.
Orvietos Dom steigt so voll Herrlichkeit,
Viterbos grösster Brunnen nicht empor.
So hoher Reiz und Zauber ist dein eigen,
Der Dom von Siena muss sich vor dir neigen.
Ach, du bist so an Reiz und Anmut reich,
Der Dom von Siena selbst ist dir nicht gleich.

Mein Liebster hat zu Tische mich geladen

Mein Liebster hat zu Tische mich geladen,
Und hatte doch kein Haus mich zu empfangen,
Nicht Holz noch Herd zum Kochen und zum Braten,
Der Hafen auch war längst entzwei gegangen.
An einem Fässchen Wein gebrach es auch,
Und Gläser hat er gar nicht im Gebrauch;
Der Tisch war schmal, das Tafeltuch nicht besser,
Das Brot steinhart und völlig stumpf das Messer.

Mein Liebster ist so klein

Mein Liebster ist so klein, dass ohne Bücken
Er mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.
Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu pflücken,
Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.
Dann setzt er sich ins Haus um zu verschlafen,
Da warf ihn eine Fliege übern Haufen;
Und als er hintrat an mein Fensterlein,
Stiess eine Bremse ihm den Schädel ein.
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Bremsen,
Und wer ein Schätzchen hat aus den Maremmen!
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Mücken
Und wer sich, wenn er küsst, so tief muss bücken!

Ihr jungen Leute

Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld,
Auf meinen Liebsten sollt ihr Achtung geben.
Sorgt, dass er tapfer sich im Feuer hält;
Er war noch nie im Kriege all sein Leben.
Lasst nie ihn unter freiem Himmel schlafen;
Er ist so zart, es möchte sich bestrafen.
Lasst mir ihn ja nicht schlafen unterm Mond;
Er ginge drauf, er ist's ja nicht gewohnt.

Ich hab in Penna

Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen,
In der Maremmeneb'ne einen andern,
Einen im schönen Hafen von Ancona,
Zum vierten muss ich nach Viterbo wandern;
Ein anderer wohnt in Casentino dort,
Der nächste lebt mit mir am selben Ort,
Und wieder einen hab' ich in Magione,
Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

You are the loveliest

You are the loveliest for miles around,
More lovely by far than flowers in May.
Not even the Cathedral of Orvieto
Or Viterbo's largest fountain rise with such majesty.
Your charms and your magic are such
That Siena Cathedral must bow before you.
Ah, you are so rich in charm and grace,
Even Siena Cathedral cannot compare.

My sweetheart invited me to dinner

My sweetheart invited me to dinner,
Yet had no house to receive me,
No wood nor stove for boiling or roasting,
And the cooking pot had long since broken in two.
There was not even a small cask of wine,
And he simply didn't use glasses;
The table was tiny, the table-cloth no better,
The bread rock hard and the knife quite blunt.

My sweetheart's so small

My sweetheart's so small, that without bending down
He can sweep my room with his hair.
When he entered the garden to pick jasmine
He was terrified by a snail.
Then when he came indoors to recover,
A fly knocked him head over heels;
And when he stepped over to my window,
A horse-fly caved his head in.
A curse on all flies – crane- and horse-
And anyone with a sweetheart from Maremma!
A curse on all flies, craneflies and midges
And on all who have to stoop for a kiss!

You young men

You young men going off to war,
You must take care of my sweetheart.
Make sure that he keeps brave under fire;
He's never been to war in all his life.
Never let him sleep in the open;
He's so delicate, it might harm him.
Don't let him sleep in the moonlight;
He'd die – he's not used to it, you see.

I have one lover living in Penna

I have one lover living in Penna,
Another in the plain of Maremma,
One in the beautiful port of Ancona,
For the fourth I must go to Viterbo;
Another lives over in Casentino,
The next with me in my own town,
And I've yet another in Magione,
Four in La Fratta, ten in Castiglione.

BIOGRAPHIES



Arlene Shrut

As a collaborative pianist, Arlene Shrut has collaborated with Renée Fleming, Thomas Hampson, Angela Meade, Isabel Leonard, Carla Rae Cook, Michael Fabiano, Anton Belov, Alissa Deeter, and Takaoki Onishi.

She regularly serves as official pianist and judge for international opera competitions sponsored by The Gerda Lissner Foundation, the Licia Albanese Puccini Foundation, The Giulio Gari Foundation, The Loren Zachary Society, The Marcello Giordani Foundation, and the Fritz and Lavinia Jensen Foundation.

While many of Shrut's professional activities focus on collaborations with singers, she is in demand with instrumentalists as well, featuring engagements such as her NYC debut with the Yoav Chamber Ensemble, touring with the Grand'Arte Trio, and

as a finalist in the Munich International Competition in the violin-piano duo category with Julie Rosenfeld of the Colorado String Quartet, as well as winning the outstanding pianist award at the Music Academy of the West. In January 2014 Shrut teamed with pianist Anna Shelest in a 4-hand version of the Brahms *Requiem* with Voices of Ascension, under the baton of Dennis Keene, featuring soloists Martha Guth and Richard Zeller. Shrut has recorded for Dorian, Albany, Summit, Centaur, and Orion labels. Her discography includes works from the classical canon and recording premieres by contemporary composers.

STUDENTS OF THE VOICE DEPARTMENT OF THE PEABODY CONSERVATORY



Philip Barsky, BM4, Sharp



Christa Beveridge, MM2, DuPont



Marina Bien-Aimé, BM4, Hong



Helena Colindres, MM2, Futral



Yi Ding, MM1, Sharp



Katie Heit, MM2, DuPont



Elizabeth Kim, BM2, Futral



Yoo jin Lee, MM1, Arnold



Chun Yung Lee, MM2, Futral



Chris Li, BM2, Futral



Sojung Lim, GPD1, DuPont



Sydney Macnabb, MM2, Sharp



Anna Carolina Pelaes, MM2,
Graves/Baroody



Ben Ross, MM1, Sharp



Syrena Torres, MM1,
Graves/Baroody



Tzu-Jung (Jennifer) Wang, MM2,
Hong